

## Sommaire

---

Introduction : Retrouver le corps .....	11
Solange Hibbs, Adriana Şerban, Nathalie Vincent-Arnaud	
<b>I. Traduction et (dés)incarnations</b>	
1. Translating Bodies in Motion: Which Bodies, from Where? .....	19
Nicole Côté	
2. Disembodied Voices: Translation as an Uncanny Act .....	31
Daisy Connon	
3. Corps et autotraduction : le cas des interférences chez l'autotraducteur franco-espagnol Agustín Gómez-Arcos .....	47
Nayrouz Chapin	
<b>II. Corps en scène</b>	
4. L'interprète de conférence ou le corps traduisant .....	65
Solange Hibbs	
5. L'incarnation des interprètes et des traducteurs LSF / français lorsqu'ils œuvrent vers la langue des signes .....	79
Florence Encrevé	
6. Somatic Experiences in Song Translation: Brel's " <i>La chanson des vieux amants</i> " in Polish .....	93
Marta Kaźmierczak	
7. Translating the Physicality of Western Texts into Japanese Theatre ...	119
Yoshiko Takebe	
8. Translation and the Body in Peter Greenaway's <i>The Pillow Book</i> .....	131
Adriana Şerban	
<b>III. Corps, pouvoir et violence</b>	
9. The Monstrosity of the Body in Translation .....	151
Lily Robert-Foley	
10. A Site of Trauma and Memory: The Body as Palimpsest in Shauna Singh Baldwin's <i>What the Body Remembers</i> (1999) .....	173
Arunima Dey	

11. Women's Magazines and Symbolic Violence:  
The Translation of the Body in the Era of Mass Communication ..... 189  
Irene Rodríguez Arcos

#### **IV. Corps, sens, censure**

12. La psyché s'auto-traduisant : ses ratures, ses envies,  
ses empreintes dans l'œuvre de Vassilis Alexakis ..... 207  
Elisa Hatzidaki
13. Remembering Nature, Translating the Senses  
Wordsworth, Thomas and Heaney ..... 223  
Jessica Stephens
14. Interroger le devenir du corps dans les traductions françaises  
de *The Rainbow* de D.H. Lawrence ..... 239  
Aïcha Louzir
15. Corps du traducteur, corps traduit : censure et autocensure  
dans les traductions hongroises de *Gargantua* de François Rabelais .. 255  
Adrienn Gulyás

#### **V. Corps en translation**

16. Before, During, After (Translating the Body) ..... 273  
M.<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte
17. Traduction des poèmes « To cross a bridge », « Identity »  
et « Haiku » de Lotte Kramer ..... 289  
Nathalie Vincent-Arnaud
- Les auteur-e-s ..... 297
- Index des noms ..... 303